

A thick black L-shaped frame is positioned on the left and bottom sides of the page, framing the central text.

ДИСКУРС- АНАЛИЗ В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Выполнила студентка группы ППС-16-1
Львова Светлана

Дискурс

- Термин дискурс (*фр. discours, англ. discourse*) начал широко употребляться в начале 1970-х гг.
- Дискурс в понимании Англо-саксонских лингвистов первоначально означал именно тексты в их текстовой данности и в их особенностях.
- По Т.М. Николаевой «дискурс – многозначный термин лингвистики текста, употребляемый рядом авторов в значениях, почти омонимичных. Важнейшие из них: 1) связный текст; 2) устно-разговорная форма текста; 3) диалог; 4) группа высказываний, связанных между собой по смыслу; 5) речевое произведение как данность – письменная или устная».

Подходы к определению дискурса

- На современном этапе изучения дискурса существует несколько подходов к его определению:
- 1) Коммуникативный или функциональный подход. В рамках данного подхода дискурс рассматривается как диалогическое высказывание, некая знаковая структура вербального общения (Ван Дейк, В.Кинч).
- 2) Структурно-стилистический подход определяет дискурс как нетекстовую форму разговорной речи, для которой характерна спонтанность, ситуативность, контекстность (Демьянов).
- 3) Структурно-синтаксический подход. Здесь дискурс – фрагмент текста, т.е. единица выше уровня предложения. Внутри фрагмента, состоящего из двух или нескольких предложений, прослеживается связность (Борботько, Э.Бенвенист).
- 4) Социально-прагматический подход рассматривает дискурс как текст, погруженный в коммуникативную ситуацию (П. Серио, Арутюнова).

Коммуникативный или функциональный подход

- Т. А. Ван Дейк и В. Кинч писали в своей работе о «текстовом подходе», то есть тексты — это речевые произведения, их существует огромное множество и требуют они лишь выработки общих принципов для своего понимания.

Структурно-стилистический подход

- В. З. Демьянов (1982) говорит о контексте и определении текста не последовательностью предложений, а миром, который выстраивается в процессе развертывания дискурса.

Структурно-синтаксический подход

- Дискурс, по В. Г. Борботько, есть текст, но такой, который состоит из коммуникативных единиц языка — предложений и их объединений в более крупные единства, находящиеся в непрерывной смысловой связи, что позволяет воспринимать его как цельное образование.
- Борботько подчеркивает тот факт, что текст как языковой материал не всегда представляет собой связную речь, то есть дискурс. Текст — более общее понятие, чем дискурс. Дискурс всегда является текстом, но обратное неверно. Не всякий текст является дискурсом. Дискурс — частный случай текста.
- По мнению Эмиля Бенвениста, существенной чертой дискурса, понимаемого им в широком смысле, является также соотнесение дискурса с конкретными участниками акта, то есть говорящим и слушающим, а также с коммуникативным намерением говорящего каким-либо образом воздействовать на слушателя.

Социально-прагматический подход

- Патрик Серио считает, что дискурс – это первоначально особое использование языка для выражения особой ментальности, особой идеологии; особое использование влечет активизацию некоторых черт языка и, в конечном счете, особую грамматику и особые правила лексики, что в свою очередь создает особый «ментальный мир».
- Н.Д. Арутюнова обращает внимание на то, что дискурс – это речь, воплощенная в жизнь. То есть, это не может быть письменный текст древних времен, или текст, который не имеет связи с живой жизнью.

Дискурс-анализ

- Дискурс-анализом является междисциплинарная область знаний, вбирающая в себя элементы психологии, лингвистики, литературоведения, философии и социологии. Объектом изучения дискурсивного анализа является социальная репрезентация текста. В рамках дискурсивного анализа лингвисты рассматривают языковые формы и функции, определяют лингвистические особенности, способствующие пониманию и интерпретации текстов, изучают этапы становления и развития конкретного дискурса.

Дискурс-анализ в переводе

- В переводческой деятельности дискурс-анализ представляет собой выход за рамки переводимого текста, рассмотрение его связей с другими текстами. Переводится в действительности не текст, а дискурс, то есть текст как элемент на пересечении множества континуумов других текстов, связанных с данным. В понятие дискурса включается совокупность всевозможных знаний переводчика о социальном, историческом и культурном фоне, на котором возник оригинал: язык тела, мимика, фотографии, театр, кино, реклама, живопись, архитектура, музыка, балет, опера и т. п.



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

*Выполнила студентка группы ППС-16-1
Львова Светлана*